

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Lucena





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Lucena

El esplendor de Lucena cultural se puede comparar al que alcanzaron los círculos literarios hispanos-hebreos de Córdoba y Granada durante el Califato y los reinos de Taifas. El Castillo del Moral, en el centro histórico, es sede del Museo Arqueológico y Etnológico. En una de las salas del museo encontramos la lápida del Rabí Lactosus, encontrada tras el hallazgo arqueológico de la Necrópolis Judía, la más grande excavada de la Península Ibérica.

O esplendor de Lucena cultural pode ser comparado com o alcançado pelos círculos literários hispano-hebraicos de Córdoba e Granada durante o Califado e os reinos da Taifa. O Castelo del Moral, no centro histórico, é sede do Museu Arqueológico e Etnológico. Numa das salas do museu encontramos a lápide tumular do rabino Lactosus, encontrada após a descoberta arqueológica da Necrópole judaica, a maior escavação na Península Ibérica.



Lucena

Límites | *Limites:*

NO	NO - Badajoz
NE	NE - Ciudad Real
E	E - Jaén
S	S - Málaga e Granada
O	O - Sevilla

42.615 habitantes



Datos

Dados

- El clima de Lucena, como el resto del interior de la provincia de Córdoba, se caracteriza por la alternancia anual de periodos secos y húmedos.
- La ciudad, una de las más importantes de la provincia, ofrece muchísimos atractivos turísticos, su tradición artesana, su gastronomía o sus fiestas.
- Lucena se encuentra muy bien comunicada por carretera junto a la autovía A-45 (Córdoba-Málaga) y la Autovía del Olivar (Estepa-Úbeda), por tren a 45 minutos del AVE y a una hora del aeropuerto de Málaga.



- O clima de Lucena, como o resto do interior da provincia de Córdoba, é caracterizado pola alternância anual de periodos secos e húmidos.
- A cidade, uma das mais importantes da provincia, oferece muitas atrações turísticas, a sua tradição artesanal, a sua gastronomia e as suas festas.
- Lucena tem boas comunicações por estrada, junto à auto-estrada A-45 (Córdoba-Málaga) e à Autovía del Olivar (Estepa-Úbeda), por comboio, a 45 minutos da linha de alta velocidade AVE e a uma hora do aeroporto de Málaga.

Una joya en el corazón de Andalucía

Uma joia no coração da Andaluzia

Ubicada al sur de la provincia de Córdoba, en plena comarca de la Subbética, en medio de una rica campiña de olivos y viñas, la ciudad de Lucena se presenta al visitante como una ciudad dinámica que atesora un rico patrimonio histórico y artístico herencia de un importante pasado judío, árabe y cristiano que la hicieron próspero enclave como ciudad de las tres culturas.

Localizada no sul da província de Córdoba, no coração da região Subbética, no meio de uma rica paisagem rural de oliveiras e vinhas, a cidade de Lucena apresenta-se ao visitante como uma cidade dinâmica que guarda um rico património histórico e artístico, o legado de um importante passado judeu, árabe e cristão que a tornou um enclave próspero como cidade das três culturas.



Con luz propia Com luz própria

Desde el punto de parada de los autobuses de viajeros y turistas, situado en el lateral del templo barroco de San Juan de Dios, se puede caminar hacia ese espacio que esconde bajo su terreno la memoria de los judíos lucentinos que vivieron en la ciudad hace siglos. El silencio recorre la calle y como una llave milenaria se abre la puerta hacia una ciudad que habita en una dimensión invisible. Ingresamos así a la Perla de Sefarad y algo mágico ocurre. Sus habitantes parecen poseer un halo hebreo antiquísimo, que les ha acompañado a través del tiempo. Hoy se llaman Francisco, Carmen o Concepción. Pero su alma parece susurrarnos otros nombres... Jacobo, Rebeca o Sarah. Así es Lucena. Una ciudad que brilla con luz propia.

Da paragem de autocarro para viajantes e turistas, situada ao lado do templo barroco de San Juan de Dios, pode-se caminhar em direção a este espaço que esconde sob o seu solo a memória dos judeus de Lucena que viveram na cidade há séculos atrás. O silêncio percorre a rua e, como uma chave milenar, abre a porta a uma cidade que habita numa dimensão invisível. Entramos na Pérola de Sefarad e algo mágico acontece. Os seus habitantes parecem

possuir uma antiga auréola hebraica, que os tem acompanhado através do tempo. Hoje em dia são chamados Francisco, Carmen ou Concepción. Mas as suas almas parecem sussurrar-nos outros nomes... Jacobo, Rebeca ou Sarah. Isto é Lucena. Uma cidade que brilha com luz própria.

Lucena paleolítica Lucena Paleolítica

La sima forma parte del yacimiento arqueológico de la Cueva del Ángel, importante asentamiento paleolítico pre-neandertal y neandertal, con una antigüedad de entre 400.000 y 500.000 años. El único datado en España como residencia permanente de homínidos durante más de 300.000 años, desde la época musteriense, albergando restos de hombres de preneandertal (un millón de años) y de animales tales como el elefante o el bisonte.

O abismo faz parte do sítio arqueológico da Cueva del Ángel, um importante povoado paleolítico pré-Neandertal e Neandertal, com idades compreendidas entre os 400.000 e os 500.000 anos. O único datado em Espanha como residência permanente de homínidos durante mais de 300.000 anos, do período musteriense, albergando os restos de homens do pré-Neandertal (um milhão de anos) e animais como elefantes e bisontes.



Mira este video y conocé más sobre este fascinante descubrimiento:

Veja este vídeo e saiba mais sobre esta descoberta fascinante:



<https://youtu.be/stOpMWDTLZQ>



Maestros Artesanos Mestres Artesãos

En Lucena destaca el arte de la alfarería, pues en la ciudad aún se mantiene la tradición centenaria de elaborar piezas hechas a mano, lo que les brinda a cada una de ellas una singularidad irrepetible. Destaca entre ellas “Cerámica Granados” una empresa familiar con larga trayectoria en el terreno de la alfarería, ya que lleva siete generaciones trabajando en el noble arte de la alfarería, la cerámica y la tinajería. En ella se fabrican todo tipo de piezas tradicionales dedicadas al uso doméstico, hoy en día más dedicado al uso en la decoración y en la jardinería. Se realizan de forma artesanal y con los métodos de trabajar el barro de nuestros antepasados. La pieza estrella vinculada al pasado judío de la ciudad es la hermosa Januká que podemos apreciar en la portada de este capítulo.

A arte da olaria destaca-se em Lucena, pois a cidade mantém ainda a tradição secular de fazer peças artesanais, o que confere a cada uma delas uma singularidade irrepetível. “Cerâmica Granados” destaca-se entre eles, uma empresa familiar com uma longa história no campo da olaria, uma vez que trabalha há sete gerações na nobre arte da olaria, da cerâmica e da faiança. Fabrica todo o tipo de peças tradicionais para uso doméstico, hoje em dia mais para decoração e jardinagem. São feitos de forma artesanal, utilizando os métodos de trabalhar o barro dos nossos antepassados. A peça estrela ligada ao passado judeu da cidade é a bela Chanuká, que pode ser vista na capa deste capítulo.

i **Más info / Mais informação:**
Cerámica Granados
Ctra. Córdoba - Málaga km, 75.5 • 14900 Lucena (Córdoba)
Telf.: +34 957 500 609 / +34 652 833 520
www.ceramicagranados.com
admon@ceramicagranados.com

El Bronce y la Orfebrería Bronze e Ourivesaria



La exposición se encuentra ubicada en la Casa de los Mora, un edificio que tuvo diferentes usos como fábrica de anises, molino de aceite e incluso bodega. Cuenta con diferentes salas expositivas.

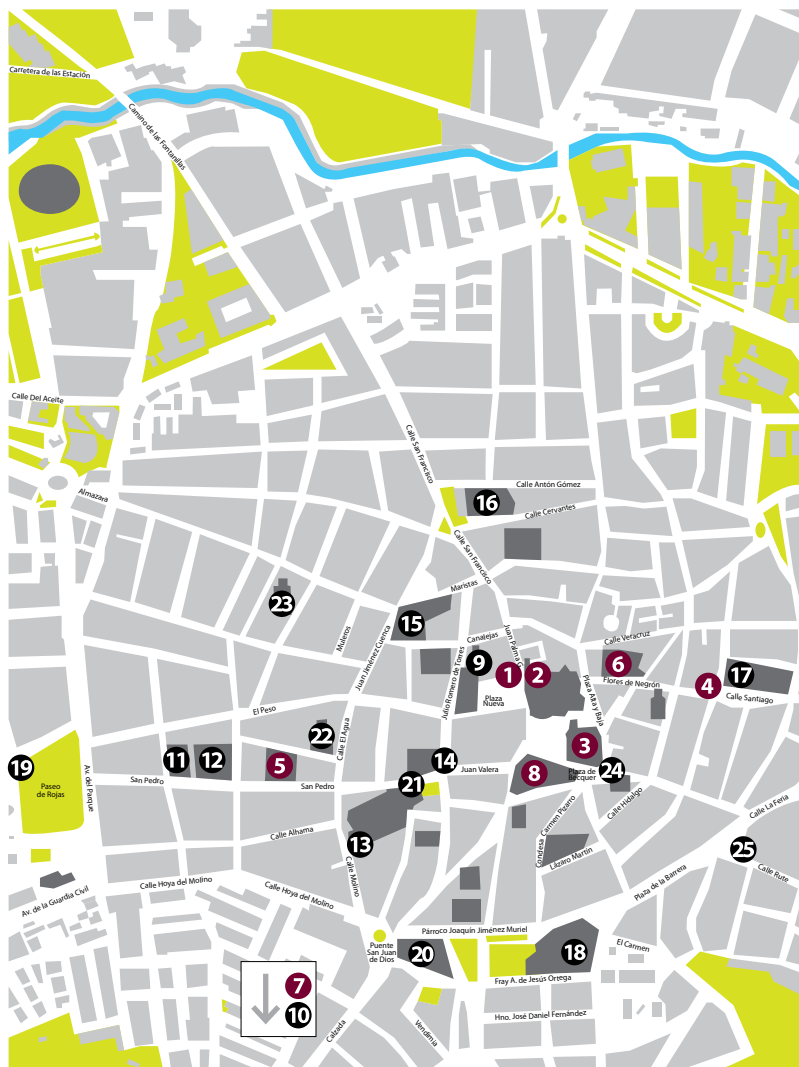
A exposição está localizada na Casa de los Mora, um edifício que teve diferentes usos, como fábrica de anís, moinho de azeite e até uma adega. Tem diferentes salas expositivas.

De igual prestigio son los talleres de orfebrería y bronce, con el “Velón de Lucena” como pieza más simbólica de la ciudad, e igualmente trabajos exquisitos relacionados, en su mayoría, con el Arte Sacro, que adornan los tronos de los pasos de la Semana Santa de toda España. Recientemente se ha inaugurado la Exposición Permanente “Artesanía Velonera Lucentina”, un recorrido por el proceso productivo de las veloneras, nombre que recibían los talleres bronceístos lucentinos, así como por otras industrias centradas en el trabajo del metal.

De igual prestígio são as oficinas de ourivesaria e bronze, com o “Velón de Lucena” como a peça mais simbólica da cidade, e também obras requintadas relacionadas, na sua maioria, com a Arte Sacra, que adornam os tronos das procissões da Semana Santa em toda a Espanha. Foi recentemente inaugurada a Exposição Permanente “Artesanía Velonera Lucentina”, uma viagem através do processo de produção das “veloneras”, o nome dado às oficinas de bronze em Lucena, bem como outras indústrias centradas no trabalho em metal.

Lucena

Los lucentinos y las lucentinas tienen fama de ser personas inquietas y creativas. La ciudad parece haberse contagiado de esta manera de ver la vida y por ello en las últimas décadas la fisonomía de sus calles y rincones ha evolucionado hacia una urbe mucho más anfitriona, que busca innovarse. Mayor accesibilidad, patrimonio restaurado, señalética, profesionalización del personal técnico de turismo, y sobre todo, ese cariño honesto con el que los habitantes reciben al visitante que llega a su ciudad. No es de extrañar que esta pequeña ciudad haya trascendido su fama más allá de los océanos y en lejanos rincones del mundo cada día más personas quieren acercarse a disfrutar del brillo de la Perla de Sefarad.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Antigua Eliossana
Antiga Eliossana
- 2 Parroquia San Mateo (Antigua sinagoga)
Igreja Paroquial de San Mateo (Antiga Sinagoga)
- 3 Castillo del Moral - Museo Arqueológico y Etnológico
Castelo del Moral - Museu Arqueológico e Etnológico
- 4 Barrio de Santiago
Bairro de Santiago
- 5 El Palacio de los Condes de Santa Ana
O Palácio dos Condes de Santa Ana
- 6 Palacio de los Condes de Hust (Biblioteca Municipal)
O Palácio dos Condes de Hust (Biblioteca Municipal)
- 7 La Necrópolis Judía
A Necrópole Judaica



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 8 Plaza de España
- 9 Excmo. Ayuntamiento de Lucena
- 10 Real Santuario de M^a Stma. de Araceli
- 11 Casa de los Mora
- 12 Iglesia de San Pedro Mártir y Capilla de Jesús
- 13 Museo Bodega El Alfoli
- 14 Palacio del Marqués de Torreblanca (Círculo Lucentino)
- 15 Parroquia de Santo Domingo
- 16 Convento de los Frailes
- 17 Parroquia de Santiago
- 18 Parroquia Ntra. Sra. del Carmen
- 19 Parroquia de la Sagrada Familia
- 20 Iglesia de San Juan de Dios
- 21 Iglesia Conventual de San Martín
- 22 Ermita de Dios Padre
- 23 Ermita de la Aurora
- 24 Palacio de los Marqueses de Campo de Aras
- 25 Plaza de la Barrera

O povo de Lucena tem a reputação de ser um povo inquieto e criativo. A cidade parece ter sido contagiada por esta forma de ver a vida e por esta razão, nas últimas décadas, a fisionomia das suas ruas e esquinas evoluiu para uma cidade muito mais acolhedora, que procura inovar-se. Maior acessibilidade, património restaurado, sinalização, profissionalização do pessoal técnico de turismo, e sobretudo, aquele afeto honesto com que os habitantes acolhem o visitante que chega à sua cidade. Não é de estranhar que esta pequena cidade tenha transcendido a sua fama para além dos oceanos e em cantos distantes do mundo a cada dia mais pessoas querem vir e desfrutar do brilho da Pérola de Sefarad.

i Oficina de Información Turística de Lucena:
Posto de Informação Turística de Lucena
Palacio de los Condes de Santa Ana,
Calle San Pedro, 42,
Teléfono/ Telefone: +34 57 51 32 82
Web: www.turlucena.com

Cronología de la historia de los Judíos de Lucena

Cronologia da história dos judeus de Lucena



El Gaón de Sura y los judíos de Lucena

O Gaon de Sura e os judeus de Lucena

En un responsum del rabí Natronai ben Hilai, gaón de Sura, correspondiente al año 853, se documenta que, aunque por aquellos años en Córdoba los árabes no permitían el crecimiento de la comunidad judía, la vecina Lucena era una ciudad de muchos judíos.

Numa resposta do rabino Natronai ben Hilai, Gaon de Sura, correspondente ao ano de 853, está documentado que, embora nesses anos em Córdoba os árabes não permitissem o crescimento da comunidade judaica, a vizinha Lucena era uma cidade de muitos judeus.

853

Lucena recibe a los judíos huídos de Córdoba

Lucena recebe os judeus fugidos de Córdoba

El supuesto papel secundario desempeñado por la comunidad hebrea lucentina respecto de la de Córdoba, se modificó a consecuencia de la persecución de los bereberes mandados por Suleimán en el mes de abril del año 1013 y la consiguiente expulsión de los judíos de la capital cordobesa. Buena parte de estos expulsados buscaron refugio en Lucena.



O suposto papel secundário desempenhado pela comunidade judaica de Lucena em relação à de Córdoba modificou-se em consequência da perseguição dos berberes sob o regime de Solimão em Abril de 1013 e a consequente expulsão dos judeus da capital de Córdoba. Muitos destes judeus expulsos procuraram refúgio em Lucena.

1144

El geógrafo árabe Al- Idrisi escribió: "Entre el sur y el oeste (de Cabra) está Lucena, la ciudad de los judíos. El arrabal está habitado por musulmanes y algunos judíos; en él se encuentra la mezquita, pero no está rodeado de murallas. La villa, por el contrario, está ceñida de buenas murallas, rodeadas por todas partes de un foso profundo y por canales cuyos excedentes de agua vierten en ese foso. Los judíos viven en el interior de la villa y no dejan penetrar en ella a los musulmanes. Son allí los judíos más ricos que en ningún país sometido a la dominación musulmana, y están muy sobre aviso de las empresas de sus rivales".

O geógrafo árabe Al-Idrisi escreveu: "Entre o sul e o oeste (de Cabra) está Lucena, a cidade dos judeus. O subúrbio é habitado por muçulmanos e alguns judeus; nele se encontra a mesquita, mas não está rodeada de muralhas. A cidade, por outro lado, está rodeada por boas muralhas, rodeada por todos os lados por um fosso profundo e por canais cujos excedentes de água fluem para o fosso. Os judeus vivem no interior da cidade e não permitem que os muçulmanos entrem nela. Os judeus são mais ricos lá do que em qualquer país sob domínio muçulmano, e estão bem cientes das empresas dos seus rivais.

Llegan judíos de Granada Chegam judeus de Granada

El judío granadino Josef ibn Nagrella intenta derrocar al emir de Granada, pero los musulmanes se levantaron contra él y su comunidad, causando la muerte a cerca de cuatro mil judíos, entre ellos al propio Josef, que fue crucificado. Gran número de casas judías fueron expoliadas y los supervivientes de la persecución huyeron. Muchos de estos judíos se refugiaron en Lucena, entre ellos la esposa de Josef y su hijo.

O judeu de Granada Josef ibn Nagrella tentou derrubar o emir de Granada, mas os muçulmanos revoltaram-se contra ele e a sua comunidade, causando a morte a cerca de 4.000 judeus, incluindo o próprio Josef, que foi crucificado. Um grande número de casas judaicas foram despojadas e os sobreviventes da perseguição fugiram. Muitos destes judeus refugiaram-se em Lucena, entre eles a mulher e o filho de Josef.

1066

Los judíos de Lucena se levantan contra el emir

Os judeus de Lucena levantam-se contra o emir

El bisnieto de Habus, el emir Abd Allah, dejó escrito en sus Memorias el levantamiento contra él de la población de Lucena, texto que aporta bastante al conocimiento de la comunidad judía lucentina.



O bisneto de Habus, o emir Abd Allah, escreveu nas suas Memórias sobre a revolta contra ele pelo povo de Lucena, um texto que acrescenta muito ao nosso conhecimento da comunidade judaica de Lucena.

Circa
1085

890

Eleazar ibn Samuel Hurga Eleazar ibn Samuel Hurga

Eleazar ibn Samuel Hurga, uno de los sabios judíos españoles que más destacan del siglo IX, desde Lucena mantenía abundante correspondencia con los gaones de Babilonia.



Eleazar ibn Samuel Hurga, um dos mais proeminentes sábios judeus espanhóis do século IX, de Lucena, mantinha abundante correspondência com os Gaones da Babilónia.

1013 - 1103

Isaac Al-Fasi Isaac Al - Fasi

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) originario de Fez, tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en nasí de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica.



Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103), originário de Fez, teve de se exilar em Córdoba em 1088 e no ano seguinte encontramos-lo em Lucena. Tornou-se nasí da comunidade judaica em Lucena e fundou uma academia Talmúdica de renome.

1077 - 1141

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII.



Nasceu em Sevilha (alguns dizem Granada) e mudou-se para Lucena aos 12 anos de idade para estudar sob o cuidado do célebre Talmudista Isaac Al-Fasi durante catorze anos. Foi responsável pela antiga escola Talmúdica de Eliossana no início do século XII.

1090 - 1147

Máximo esplendor de Eliossana Esplendor máximo de Eliossana

Con la dominación almorávide, Lucena consiguió la más alta prosperidad económica y el mayor desarrollo cultural y, como ya se ha apuntado, fue en este tiempo el lugar central del conocimiento e interpretación del Talmud.



Com o domínio Almorávide, Lucena alcançou a maior prosperidade económica e o maior desenvolvimento cultural e, como já foi notado, foi nesta altura o lugar central para o conhecimento e interpretação do Talmude.

Islamización de Eliossana

Islamização de Eliossana

Abd al-Mumim comenzó la conquista de Al-Ándalus en 1146, tras proclamar el imperio almohade en Marruecos.

Ante la presencia almohade, los judíos lucentinos se encontraron en la difícil tesitura de elegir entre la islamización y la muerte. Esto condujo a la desaparición oficial del judaísmo lucentino, con la clausura de su prestigiosa Academia.

Abd al-Mumim começou a conquista de Al-Andaluz em 1146, após a proclamação do império Almóada em Marrocos. Perante a presença almóada, os judeus de Lucena foram confrontados com a difícil escolha entre a islamização e a morte. Isto levou ao desaparecimento oficial do Judaísmo de Lucena, com o encerramento da sua prestigiada Academia.

Descripción de la Lucena judía por Al-Idrisi

Descrição da Lucena judaica por Al-Idrisi

La descripción más utilizada de la Lucena judía es la del geógrafo Xerif Al-Idrisi (n. 1099). En ella, además de señalar como tantos otros autores a Lucena como ciudad de los judíos, indica que en el arrabal, carente de cerca, vivían los musulmanes y algunos judíos, y en él se encontraba la mezquita mayor; en la ciudad moraban ricos judíos que no dejaban a los musulmanes penetrar en ella; la ciudad se rodeaba de buenas murallas y de un hondo foso al que iban a parar las aguas de las acequias.

A descrição mais utilizada da Lucena judia é a do geógrafo Xerif Al-Idrisi (n. 1099). Nela, para além de assinalar Lucena como cidade dos judeus como tantos outros autores, indica que no subúrbio, que não tinha cerca, viviam os muçulmanos e alguns judeus, e nela se encontrava a mesquita principal; na cidade viviam judeus ricos que não permitiam a entrada dos muçulmanos; a cidade estava rodeada de boas muralhas e de um fosso profundo para onde corria a água das fossas.

Parroquia y Barrio de Santiago

Igreja Paroquial e Bairro de Santiago



La parroquia de Santiago de estilo gótico-mudéjar, se inició en 1503, por disposición testamentaria de García Méndez de Sotomayor, el Comendador de la Orden de Santiago. La iglesia estuvo vinculada a la historia judía.

A igreja paroquial de Santiago, em estilo gótico-mudéjar, foi iniciada em 1503, por disposição testamentária de García Méndez de Sotomayor, o Comendador da Ordem de Santiago. A igreja estava ligada à história judaica.

Se encuentra la lápida del rabí Amicos

A lápide do rabino Amicos está localizada

La lápida del Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa.



A lápide tumular do rabino Amicos é a prova de que a cidade de Lucena foi um refúgio para os judeus não só de Córdoba e mais tarde de Granada, mas também de outros lugares. A pedra tumular apareceu em 1958 no número dois da rua Santiago, na remodelação da parede de uma casa.

1146-1148

1154

1503

1958

1148

1240

1730 - 1750

Se clausura la Academia lucentina

O encerramento da Academia de Lucena

Con la clausura de la Academia rabínica lucentina se puso punto final a un esplendor intelectual hebreo que había empezado a consolidarse como foco de primera magnitud con la ingente figura de Ishaq ibn Gayyat.

O encerramento da Academia Rabínica de Lucena pôs fim a um período de esplendor intelectual hebraico que tinha começado a consolidar-se como um foco da primeira magnitude com a grande figura de Ishaq ibn Gayyat.

Antigua sinagoga de Lucena

Antiga sinagoga de Lucena

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto. Dos siglos y medio más tarde encontramos constancia documental de la reutilización de los materiales del viejo templo, entre ellos posiblemente los restos de la sinagoga, para edificar la parroquia de Santiago, que claramente nos evoca las formas de las sinagogas de planta basilical toledana y segoviana.

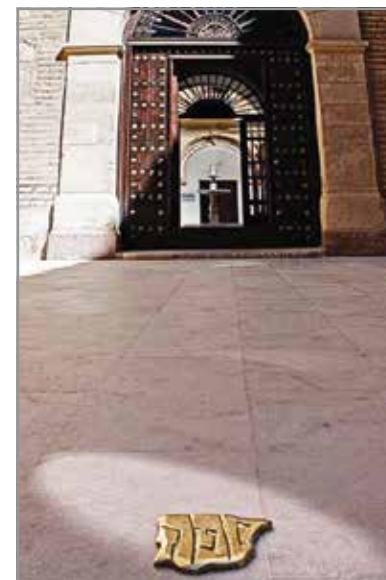
No local da igreja de San Mateo ficava a antiga sinagoga e mais tarde a mesquita da cidade, até que em 1240, após a conquista cristã, foi adaptada ao novo culto. Dois séculos e meio depois encontramos provas documentais da reutilização dos materiais do antigo templo, entre eles possivelmente os restos da sinagoga, para construir a igreja paroquial de Santiago, que evoca claramente as formas das sinagogas de planta basilical de Toledo e Segóvia.

Palacio de los Condes de Santa Ana

Palácio dos Condes de Santa Ana

El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII en Lucena. La historia de este edificio esta vinculada con una familia cuyas raíces judías han sido objeto de estudio por académicos. Hoy se puede visitar y conocer más sobre la historia de los judíos de Lucena en el Centro de interpretación de la Ciudad que alberga el edificio.

O palácio barroco dos Condes de Santa Ana é um dos melhores exemplos da arquitetura civil do século XVIII em Lucena. A história deste edifício está ligada a uma família cujas raízes judaicas têm sido estudadas por académicos. Hoje pode visitar e aprender mais sobre a história dos judeus de Lucena no Centro de Interpretação da Cidade, instalado no edifício.



Personajes Ilustres

Personagens ilustres

Abraham Ibn Daud

El hombre que pensaba

Abraham Ibn Daud
O homem que pensava

(Lucena 1110 - Toledo 1180)

Aunque superado por Maimónides, Abraham ibn Daud (1110-1180) es el verdadero padre del pensamiento judío racionalista. Filósofo e historiador, fue famoso por introducir el pensamiento aristotélico dentro del conocimiento del judaísmo, siendo el primer pensador judío partidario del racionalismo de Aristóteles, antes de Maimónides. Hasta entonces los judíos habían tendido al neoplatonismo, como es el caso de Ibn Gabirol. Murió en Toledo en 1180. En 2010 se celebró el noveno centenario de su nacimiento.



(Lucena 1110 - Toledo 1180) Embora superado por Maimónides, Abraham ibn Daud (1110-1180) é o verdadeiro pai do pensamento racionalista judeu. Filósofo e historiador, foi famoso por introduzir o pensamento aristotélico no conhecimento do judaísmo, sendo o primeiro pensador judeu a favorecer o racionalismo de Aristóteles, antes de Maimónides. Até então, os judeus tinham tendência para o neoplatonismo, como é o caso de Ibn Gabirol. Morreu em Toledo em 1180. O nono centenário do seu nascimento foi comemorado em 2010.

Filosofía y tradición

Filosofia e tradição

De su vida sabemos que, al igual que huyó de la ciudad tras la invasión Almohade en 1148 y se refugió en Toledo. Allí escribió en árabe, en 1160, su obra filosófica Al-Akidah al-Rafiyah (La fe sublime), que posteriormente fue traducida al hebreo. Alrededor de 1161 escribió su obra más famosa, Sefer ha-Cabalá (Libro de la tradición), una lista de las generaciones de líderes espirituales judíos, desde Moisés a los rabinos coetáneos.

Da sua vida sabemos que fugiu da cidade após a invasão Almóada em 1148 e refugiou-se em Toledo. Aí escreveu em árabe em 1160 a sua obra filosófica Al-Akidah al-Rafiyah (A fé Sublime), que mais tarde foi traduzida para hebraico. Por volta de 1161 escreveu a sua obra mais famosa, Sefer ha-Cabalá (Livro da Tradição), uma lista das gerações de líderes espirituais judeus, desde Moisés até aos rabinos contemporâneos.

Isaac Al Fasi

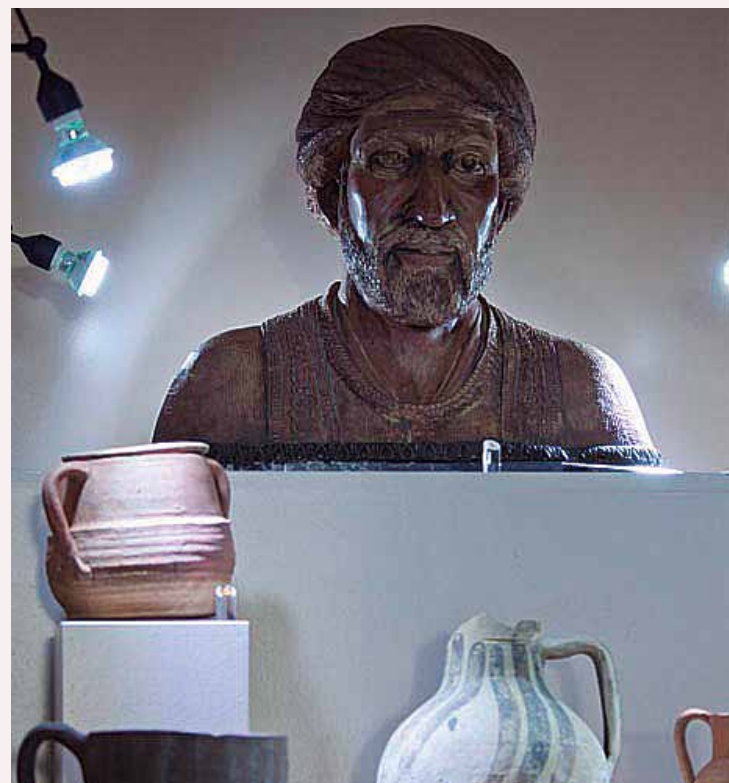
Desde Fez a Lucena

Isaac Al Fasi
De Fez a Lucena

(Fez 1013- Lucena 1103)

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) nació y pasó la mayor parte de su vida cerca de la ciudad de Fez, de ahí su sobrenombre. Por circunstancias tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en nasí de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica, despertando un renacimiento de los estudios talmúdicos en España.

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) nasceu e passou a maior parte da sua vida perto da cidade de Fez, daí o seu apelido. Por circunstâncias teve de se exilar em Córdoba em 1088 e no ano seguinte encontramos-lo em Lucena. Tornou-se nasí da comunidade judaica em Lucena e fundou uma academia Talmúdica de renome, provocando um renascimento dos estudos talmúdicos em Espanha.



Su codificación del Talmud llamada Sefer Ha-halachot (Libro de las leyes), trata sobre la Halajá y está a la misma altura que las obras de Maimónides y Yosef Caro. Fue concluyente en el establecimiento de la supremacía del Talmud babilónico sobre el Talmud de Jerusalén.

Foto: A sua codificação do Talmude, chamada Sefer Ha-halachot (Livro das Leis), aborda a Halachá e está ao nível das obras de Maimónides e Yosef Caro. Foi conclusivo no estabelecimento da supremacia do Talmude babilónico sobre o Talmude de Jerusalém.

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas

(Sevilla 1077-1141)



Yosef contó entre sus discípulos al padre de Maimónides, Maymun. El propio Maimónides en uno de sus capítulos de sus Ketubot habla de la gran sabiduría e inteligencia de Ibn Megas.

Foto: Yosef contou entre os seus discípulos, o pai de Maimónides, Maymun. O próprio Maimónides, num dos capítulos do seu Ketubot, fala da grande sabedoria e inteligência de Ibn Megas.

Nasceu em Sevilha (alguns dizem Granada) e mudou-se para Lucena aos 12 anos de idade para estudar sob o cuidado do célebre Talmudista Isaac Al-Fasi durante catorze anos. Foi responsável pela antiga escola Talmúdica de Eliossana no início do século XII, e entre os acontecimentos que viveu destaca-se o pagamento que teve de fazer como resgate da comunidade hebraica face à pressão dos Almorávidas em 1106. É autor de cerca de umas duzentas Respostas, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originalmente em árabe, muitas das quais citadas na obra de Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.

Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII, y entre los acontecimientos que le tocó vivir destaca el pago que tuvo que realizar como rescate de la comunidad hebraica ante la presión de los almorávides en el 1106. Es autor de unas doscientas Responas, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originalmente en árabe, muchas de las cuales son citadas en la obra de Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.



La labor Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas en la academia lucentina terminó 1141 y sus descendientes fueron testigos del final de la comunidad judía lucentina, ya que en el 1148 los almohades expulsaron a dicha comunidad.

O trabalho de Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas na academia de Lucena terminou em 1141 e os seus descendentes testemunharam o fim da comunidade judaica da cidade, já que em 1148 os almóadas expulsaram a comunidade.

Busto en homenaje a Yosef Ibn Meir Ha Levi Ibn Megas ubicado en la plaza colindante a la iglesia de Santiago

Busto em homenagem a Yosef Ibn Meir Ha Levi Ibn Megas, localizada na praça ao lado da igreja de Santiago



Descubriendo la antigua Eliosana

À descoberta da antiga Eliosana

Eliosana era única en todo el territorio de la antigua Sefarad. Su particularidad radica en el hecho de que estuvo habitada durante un período de tiempo, únicamente por judíos. De ahí que la “Perla de Sefarad” haya trascendido las fronteras de la villa lucentina y que a sus tierras llegaran filósofos y poetas de gran prestigio en el mundo intelectual de la época. En nuestro itinerario descubriremos las huellas de ese brillante pasado.

Eliosana era única em todo o território da antiga Sefarad. A sua particularidade reside no facto de ter sido habitada durante un período de tempo, apenas por judeus. É por isso que a “Pérola de Sefarad” transcendeu as fronteiras da cidade de Lucena e que às suas terras chegaram filósofos e poetas de grande prestígio no mundo intelectual da época. No nosso itinerário iremos descubrir os vestígios deste passado brilhante.

La villa de Lucena estaba habitada exclusivamente por la comunidad hebrea, quienes vivían intramuros por Plaza Alta y Baja y calles Las Tiendas, Canalejas, Las Torres y atravesaba la manzana del antiguo convento de Santa Clara en dirección oeste-este para unir y cerrar la cerca defensiva, de nuevo con la Plaza Alta y Baja. Al-Idrisi, en el siglo XII d. C. en sus comentarios sobre las ciudades que visita, alude a la existencia de arrabales externos de población musulmana, la cual tenía vedada la entrada al interior del recinto amurallado de la medina.

El viajero y geógrafo Al-Idrisi, en su célebre descripción de la antigua Eliossana, explica que en el interior de las murallas los judíos eran los únicos propietarios, y mantenían sus guardias para vigilar a sus enemigos. Las casas, sinagogas y escuela talmúdica se desarrollaban intramuros.

1 Los límites de Eliossana

Os limites de Eliossana

En el tramo central de la calle Plaza Alta y Baja, justo en la entrada de la calle Flores de Negrón, se levantaba antaño la antigua Puerta de la Villa, una de las más importantes del recinto amurallado.

Na secção central da rua Praça Alta y Baja, mesmo à entrada da rua Flores de Negrón, ergueu-se em tempos a velha Porta de la Villa, uma das mais importantes portas do recinto amuralhado.



Alejandro López Valle



Miquel A. Cobezza

7 La Necrópolis Judía

A Necrópole Judaica

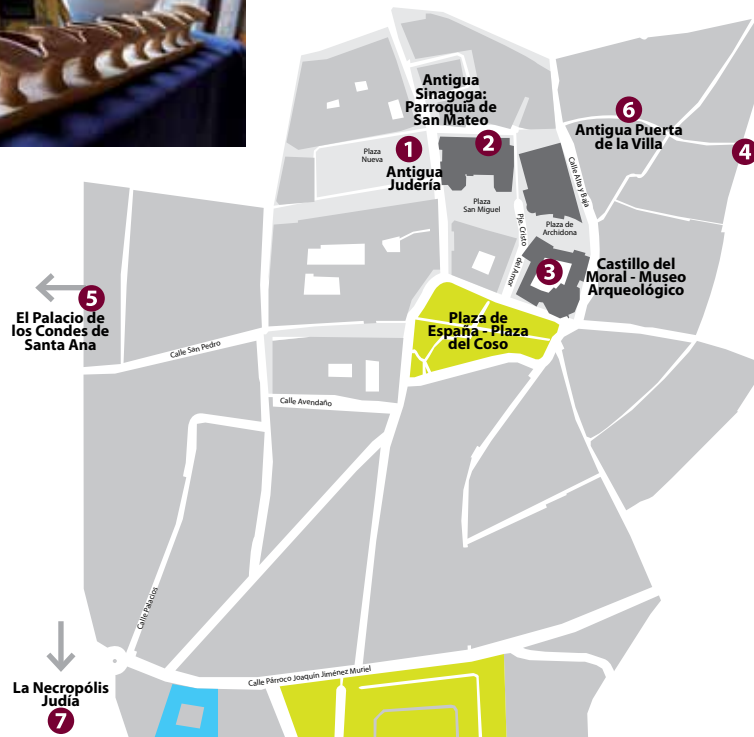
Una experiencia emotiva e imprescindible antes de marcharse de Lucena es visitar la antigua necrópolis hebrea, cuyas características

la convierten en memoria viva de los judíos que vivieron alguna vez en la antigua Eliossana.

Uma experiência emotiva e imprescindível antes de deixar Lucena é visitar a antiga necrópole hebraica, cujas características fazem dela uma memória viva dos judeus que outrora viveram na antiga Eliossana.



Thyzzar



2 Parroquia de San Mateo. Antigua Sinagoga Igreja Paroquial de San Mateo. Antiga Sinagoga

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto.

No local da igreja de San Mateo encontrava-se o local da antiga sinagoga e posteriormente mesquita da cidade, até que em 1240, após a conquista cristã, foi adaptada ao novo culto.



Aurell Cantero Rivas

3 Castillo del Moral. Museo Arqueológico y Etnológico Castelo Del Moral. Museu Arqueológico y Etnológico Castillo del Moral

En pleno centro de la ciudad se localiza el Castillo del Moral. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía.

O Castelo del Moral está localizado em pleno centro da cidade. A sua parte central, a mais antiga, foi provavelmente construída entre os séculos XI e XII, na época da Lucena judaica.



Thyzzar

Lucena

La Perla de Sefarad brilla de nuevo

Itinerario Itinerario

Caminar por la antigua Eliossana, es sentir la historia de una villa orgullosa de su pasado hebreo. Al recorrerla de la mano de expertos guías e historiadores, nuestra mente parece percibir una realidad aumentada, transformando en lo que fue aquello que hoy es una ciudad excepcional, con una historia única, un pasado iluminado que aún brilla y que la han convertido para siempre en la Perla de Sefarad.

Caminhar pela antiga Eliossana é sentir a história de uma cidade orgulhosa do seu passado hebraico. Ao percorrê-la com guías e historiadores especializados, a nossa mente parece perceber uma realidade aumentada, transformando no que foi, o que hoje é uma cidade excepcional, com uma história única, um passado iluminado que ainda brilha e que fez dela para sempre a Pérola de Sefarad.

1 Antigua Eliossana Eliossana Antiga

Lucena fue núcleo de una de las principales poblaciones de judíos en Al-Andalus y estuvo exclusivamente habitada por judíos entre los siglos IX y XII, época en la que destaca su contribución a la cultura. Allí se estableció una Academia de Estudios Talmúdicos. Tras la invasión de Lucena en 1148 por los almohades, los judíos lucentinos emigraron hacia el norte y se establecieron en su mayoría en Toledo, donde contribuyeron a erigir una comunidad que brilló por su aportación cultural.

Lucena foi o centro de uma das principais populações judaicas em Al-Andalus e foi habitada exclusivamente por judeus entre os séculos IX e XII, período em que se destaca a sua contribuição para a cultura. Aí se estabeleceu uma Academia de Estudos Talmúdicos. Após a invasão de Lucena em 1148 pelos almóadas, os judeus de Lucena emigraram para norte e instalaram-se principalmente em Toledo, onde ajudaram a construir uma comunidade que se destacava pela sua contribuição cultural.



Miguel A. Cabeza

Las Puertas de Eliossana

As portas de Eliossana

La antigua ciudad de los judíos, Eliossana, contaba con una muralla que la protegía y de la que conocemos la ubicación de sus puertas. Además de la Puerta de la Villa, se conocía la antigua Puerta de Córdoba, en la parte septentrional del lienzo amurallado. Otras puertas como la Puerta del Peso de la Harina, le dio el nombre a una de las calles principales de la ciudad y por último, la Puerta de Granada que estaba flanqueada por torres. El muro recorría parte de la actual calle Canalejas y tras abrirse, con la Puerta de Córdoba, seguía a las espaldas de las casas de la actual calle las Tiendas. En línea con la céntrica calle las Torres, se levantaba la parte occidental de la muralla, en la que se alzaban varios cubos defensivos, entre ellos las dos torres que flanqueaban la Puerta del Peso de la Harina, también llamada Blanca, que dio nombre a una de las calles principales de la ciudad. En la entrada de calle Barahona de Soto, esquina Plaza del Coso, la muralla se abría tras saltar la calle del Jardín, actual calle Barahona de Soto, entonces más estrecha y flanqueada por torres entre las cuales se encontraba la Puerta de Granada.

A antiga cidade dos judeus, Eliossana, tinha uma muralha que a protegia e da qual conhecemos a localização das suas portas. Para além da Porta da Villa, havia também a antiga Porta de Córdoba, na parte setentrional do recinto amuralhado. Outras portas, como a Porta del Peso de la Harina, deu o seu nome a uma das principais ruas da cidade, e por último, a Porta de Granada, que estava flanqueada por torres. O muro percorria parte da atual rua Canalejas e após a sua abertura, com a Porta de Córdoba, seguia pelas traseiras das casas na atual rua las Tiendas. Alinhada com a cêntrica rua las Torres, erguia-se a parte ocidental da muralha, na qual se encontravam vários cubos defensivos, incluindo as duas torres que flanqueavam a Porta del Peso de la Harina, também chamada Blanca, que deu o nome a uma das principais ruas da cidade. Na entrada da rua Barahona de Soto, na esquina da Praça del Coso, a muralha abria-se depois de atravessar a rua del Jardín, hoje rua Barahona de Soto, na altura mais estreita e flanqueada por torres entre as quais se encontrava a Porta de Granada.



En el Castillo del Moral encontramos una fantástica maqueta para ver cómo era la distribución urbanística de Eliossana. En el centro de la ciudad amurallada estaba la sinagoga mayor. Las casas de los judíos siempre tenían un patio interior.

No Castelo del Moral há uma maquete fantástica do traçado urbano de Eliossana. No centro da cidade amuralhada encontrava-se a sinagoga maior. As casas dos judeus tinham sempre um pátio interior.



2

Antigua Sinagoga: Parroquia de San Mateo

Antiga Sinagoga: Igreja Paroquial de San Mateo



La Parroquia de San Mateo late con el corazón de las tres culturas. Su pasado ha acompañado la historia y transformación de la villa y de aquellos que la gobernaron. En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto.

Considerada como la catedral de la Subbética, esta iglesia responde a los cánones artísticos gótico-mudéjares y renacentistas. En el interior del templo de San Mateo sobresale la magnífica capilla del Sagrario, realizada entre 1740 y 1772 sobre trazas del arquitecto local Leonardo Antonio de Castro y considerada como una de las joyas del barroco cordobés, y una de las obras escultóricas más importantes del barroco andaluz.

A Paróquia de San Mateo bate com o coração das três culturas. O seu passado tem acompanhado a história e a transformação da cidade e daqueles que a governaram. No local da igreja de San Mateo ficava a antiga sinagoga e mais tarde a mesquita da cidade, até que em 1240, após a conquista cristã, foi adaptada ao novo culto. Considerada a catedral da Subbética, esta igreja responde aos cânones artísticos gótico-mudéjares e renascentistas. No interior do templo de San Mateo, destaca-se a magnífica capela do Sacrário, realizada entre 1740 e 1772 sobre os desenhos do arquiteto local Leonardo Antonio de Castro e considerada uma das joias do barroco cordovês, e uma das obras escultóricas mais importantes do barroco andaluz.



Plaza de San Miguel, s/n, 14900 Lucena (Córdoba)
Tlf. +34 957-500775.
<http://www.parroquiasanmateo.es/>

Descubre más sobre Eliossana de la mano de Daniel Botella Ortega, Arqueólogo Municipal y Director del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena.

Descubra mais sobre Eliossana pela mão de Daniel Botella Ortega, Arqueólogo Municipal e Diretor do Museu Arqueológico e Etnológico de Lucena.



<https://youtu.be/auDKvy0GYj8>



3

Castillo del Moral - Museo Arqueológico

Castelo del Moral - Museu Arqueológico

Junto a la Plaza de España se localiza el Castillo del Moral, una fortaleza medieval, declarada bien de interés cultural. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía pero la actual fortaleza fue muy transformada tras la conquista cristiana de la villa. También destaca la Torre del Homenaje, posible celda del último rey granadino Boabdil, el Chico, capturado en la batalla del Martín González, en 1483, a manos del regidor lucentino Martín Hurtado. Desde el siglo XVI el castillo es transformado en palacio residencial de los señores de Lucena, los Marqueses de Comares para posteriormente pasar a ser Palacio y Castillo de los Medinaceli.

Junto à Praça de Espanha encontra-se o Castelo del Moral, uma fortaleza medieval, declarada bem de interesse cultural. A sua parte central, a mais antiga, foi provavelmente construída entre os séculos XI e XII, na época da Lucena judaica, mas a atual fortaleza foi profundamente transformada após a conquista cristã da cidade. De notar também a Torre del Homenaje, possivelmente a cela do último rei de Granada, Boabdil el Chico, capturado na batalha de Martín González, em 1483, às mãos do regedor de Lucena Martín Hurtado. A partir do século XVI, o castelo foi transformado em palácio residencial para os senhores de Lucena, os Marqueses de Comares, e mais tarde tornou-se o Palácio e Castelo dos Medinaceli.

Su estructura inicial de planta cuadrada tiene torres en los ángulos, destacando la Torre del Moral, de planta octogonal y cubierta barroca, muestra al exterior un escudo que representa de forma esquemática una parra zarzamora que da nombre a la fortaleza.

A sua estrutura original de planta quadrada tem torres nos cantos, destacando-se a Torre del Moral, com uma planta octogonal e um telhado barroco, com um brasão no exterior que representa de forma esquemática um pé de amora que dá nome à fortaleza.



Thyzen



Plaza de España 1, 14900
Lucena, Córdoba
Tlf. +: +34 957 50 36 62



Alejandro López

El Castillo alberga el Museo Arqueológico y Etnológico con una serie de salas expositivas que tratan de la evolución de la vida en la tierra, del ser humano y la cultura. Cuenta también con una sala dedicada a la cerámica y otra enfocada en la herencia judía.

O Castelo alberga o Museu Arqueológico e Etnológico com uma série de salas expositivas que abordam a evolução da vida na terra, dos seres humanos e da cultura. Conta também com uma sala dedicada à cerâmica e outra centrada na herança judaica.

El Velón de Lucena

O Velón de Lucena

Constituye uno de los símbolos definidores de Lucena, formando parte esencial de los elementos que la identifican. La tipología del velón lucentino puede remontarse en su esencia a las lucernas romanas y los candiles medievales. El siglo XIX conoció un notable incremento de la industria velonera cuyos productos se exportaban a Francia, Portugal y Marruecos, recordándose especialmente la popular figura trashumante del carguero de velones, que de pueblo en pueblo, ofrecía su mercancía.

É um dos símbolos definidores de Lucena, constituindo uma parte essencial dos elementos que a identificam. A tipologia do Velón de



Lucena pode ser traçada na sua essência até às lucernas romanas e os candis medievais. O século XIX assistiu a um notável aumento da indústria das candeias, cujos produtos eram exportados para França, Portugal e Marrocos, com especial destaque para a popular figura transumante do carregador de velones (candeias), que ia de povo em povo oferecendo os seus produtos.

El velón de Lucena y Cervantes

O Velón de Lucena e Cervantes



Ilustración: © Andrius Sirota



En la primera planta del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena podemos contemplar la imagen del típico velón lucentino original. La tipología del velón lucentino puede remontarse en su esencia a la lucerna romana, e incluso como una posible reinterpretación de las formas de los candiles medievales usados en época andalusí en las casas de tantos lucentinos en la Edad Media. Cuenta la leyenda que Miguel de Cervantes escribió una de las obras más importantes de nuestra literatura, El Quijote, a luz de un velón de Lucena.

No primeiro piso do Museu Arqueológico e Etnológico de Lucena podemos contemplar a imagem da típica candeia (Velón) original de Lucena. A tipologia do velón de Lucena pode ser traçada na sua essência à lucerna romana, e mesmo como uma possível reinterpretação das formas dos candis medievais utilizadas no período andaluz nas casas de tantos habitantes de Lucena na Idade Média. Diz a lenda que Miguel de Cervantes escreveu uma das obras mais importantes da nossa literatura, Dom Quixote, à luz de um velón de Lucena.

La Memoria de las piedras

A Memória das Pedras

En el Castillo del Moral se encuentran dos piezas que merecen especialmente la atención del visitante que llega a Lucena en busca de las huellas de la Perla de Sefarad.

No Castelo del Moral encontram-se duas peças que merecem particular atenção do visitante que chega a Lucena em busca dos vestígios da Pérola de Sefarad.

En el año 2007 apareció en la necrópolis judía de la ronda sur de Lucena una lápida con caracteres hebreos, la segunda aparecida en Lucena. Los estudios de profesor Jordi Casanovas, basándose en criterios en paleográficos y onomásticos, fechan la pieza en la segunda mitad del siglo X o en la primera del XI.

Em 2007, apareceu na necrópole judaica da estrada circular sul de Lucena uma lápide com caracteres hebraicos, a segunda a ser



"Rabí Lactosus duerma en paz. Descanse en paz hasta que venga el que nos consuela, que anuncia la paz en la puerta de paz".

Rabino Lactosus durma em paz. Que descanse em paz até chegar aquele que nos consola, que anuncia a paz à porta de paz".

encontrada em Lucena. Estudos do Professor Jordi Casanovas, baseados em critérios paleográficos e onomásticos, datam a peça na segunda metade do século X ou na primeira metade do século XI.



Lápida de Rabi Amicos

Lápide do rabino Amicos

La lápida de Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa. El profesor Cantera Burgos remonta su tipo de escritura al siglo XI, y afirma que la inscripción está dedicada a un maestro hebreo del norte de España emigrado a Lucena donde falleció. Actualmente se expone una reproducción en la sala judía del Museo Arqueológico en el Castillo del Moral.

A lápide do rabino Amicos é a prova de que a cidade de Lucena foi refúgio para os judeus não só de Córdoba e mais tarde de Granada, mas também de outros lugares. A pedra tumular apareceu em 1958 no número dois da rua Santiago, na remodelação da parede de uma casa. O Professor Cantera Burgos traça a sua escrita até ao século XI, e afirma que a inscrição é dedicada a um mestre hebreu do norte de Espanha que emigrou para Lucena, onde morreu. Uma reprodução está atualmente em exposição na sala judaica do Museu Arqueológico no Castelo del Moral.



"Rabí Amicos duerma en paz y descansa en paz hasta que venga el que consuela, pregonero de paz en la puerta de Salem, albriciador de paz, y dígamele: sea su morada Paz".

"Rabino Amicos durma em paz e descanse em paz até chegar aquele que consola, o arauto de paz à porta de Salem, mensageiro de paz, e diga-se-lhe: "A paz seja a sua morada".



El Castillo del Moral alberga en su interior las salas del Museo Arqueológico y Etnológico de la ciudad junto a la sede de la Fundación Tu Historia. Se muestra al visitante un recorrido temático por sus diez salas, que reflejan el devenir y la idiosincrasia de Lucena. La sala "La Perla de Sefarad" recibe al visitante con una maqueta de la ciudad en época almorávide tal y como lo describe Al-Idrisi. Las paredes se decoran con poemas de lucentinos ilustres en su lengua hebrea. Y en cada uno de los cuatro grandes laterales se explican temas relacionados con la religión, fiestas, escuela talmúdica, economía o la basílica hallada en Coracho y los ajueres funerarios de la necrópolis asociada a la misma. El vano frontal está presidido por

un busto del gran gaón lucentino Al Fasi, junto con piezas de la vida cotidiana en nuestra ciudad.

O Castelo del Moral alberga as salas do Museu Arqueológico e Etnológico da cidade junto à sede da Fundação Tu Historia. Ao visitante é mostrada uma visita temática pelas suas dez salas, que refletem a evolução e a idiosincrasia de Lucena. A sala "La Perla de Sefarad" acolhe o visitante com uma maqueta da cidade no período Almorávide, tal como descrito por Al-Idrisi. As paredes são decoradas com poemas de cidadãos ilustres de Lucena na sua língua hebraica. Em cada uma das quatro grandes laterais se explicam temas relacionados com a religião, festas, a escola Talmúdica, a economia ou a basílica encontrada em Coracho e as ofertas funerárias da necrópole a ela associadas. O vão frontal é presidido por um busto do grande Gaon de Lucena, Al Fasi, juntamente com peças da vida quotidiana na nossa cidade.

Descubre el Patrimonio Judío de Lucena de la mano del querido Manuel Lara, ex concejal de Turismo y Patrimonio Histórico e Innovación. Hoy a pesar de que ya no se encuentra en el plano físico su recuerdo sigue siendo fundamental para continuar con la recuperación de la memoria judía de Lucena. Desde estas páginas honramos su recuerdo.



Descubra o património judaico de Lucena pela mão do amado Manuel Lara, antigo conselheiro de Turismo e Património Histórico e Inovação. Hoje, embora já não esteja fisicamente presente, a sua memória continua a ser fundamental para continuar a recuperação da memória judaica de Lucena. A partir destas páginas, honramos a sua memória.

https://youtu.be/CG_fY1t7hTw

4

Parroquia y barrio de Santiago Igreja parroquial e distrito de Santiago



El barrio de Santiago es uno de los más antiguos de la ciudad, quedaba extramuros, por lo que es posible que fuera el arrabal en la época del esplendor de la Lucena judía. La iglesia parroquial de Santiago de estilo gótico y renacentista se inició en 1503, aunque tradicionalmente fue erróneamente considerada como la antigua sinagoga judía. Lo que sí es posible es que en su construcción se reutilizaran los materiales del entonces recién demolido viejo templo de San Mateo, antigua sinagoga y mezquita.

O bairro de Santiago é um dos mais antigos da cidade, localizado extramuros, pelo que é possível que fosse o subúrbio na época de esplendor da Lucena judaica. A igreja paroquial de Santiago de estilo gótico e renascentista foi iniciada em 1503, ainda que tradicionalmente fosse erroneamente considerada como sendo a antiga sinagoga judaica. É possível que os materiais do antigo templo de San Mateo, antiga sinagoga e mesquita, recentemente demolidos, tenham sido reutilizados na sua construção.



Busto de Joseph Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas junto a la Iglesia de Santiago.

Busto de Joseph Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas ao lado da Igreja de Santiago.

Bereshit Lucena Bereshit Lucena

En el barrio de la Barrera, muy cerca de la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen, se encuentra un lugar muy especial. Dentro de este establecimiento se exhiben piezas del mundo sefardí local e internacional. Casi convertido en un mini museo del mundo judío, la colección se amplía progresivamente con donaciones que le hacen llegar miembros de las comunidades judías de todos los rincones de España y también allende los límites ibéricos. Además de las piezas vinculadas al judaísmo que exhibe de forma permanente, también ofrece productos kosher para la venta así como algunos objetos clásicos de la liturgia hebrea. Su iniciativa de la difusión de la historia judía de Lucena lleva el nombre de Bereshit (Génesis en hebreo) y es un claro ejemplo del espíritu emprendedor, creativo y curioso que caracteriza a todos los luceninos.

No bairro de Barrera, muito próximo da Igreja de Nossa Senhora del Carmen, encontrará um lugar muito especial. Este estabelecimento exhibe peças do mundo sefardita local e internacional. Quase transformada num mini museu do mundo judeu, a coleção é progressivamente alargada com doações de membros de comunidades judaicas de todos os cantos de Espanha e para além da Península Ibérica. Para além das peças relacionadas com o judaísmo que exhibe permanentemente, oferece também produtos kosher para venda, bem como alguns objetos clássicos da liturgia hebraica. A sua iniciativa de divulgar a história judaica de Lucena tem o nome de Bereshit (Génesis em hebraico) e é um claro exemplo do espírito empreendedor, criativo e curioso que caracteriza todos os cidadãos de Lucena.



Bereshit Lucena
Calle la Feria, 1, 14900 Lucena, Córdoba
Tlf. +34 686 39 58 72
francescocarrasco@hotmail.com
<https://es-es.facebook.com/public/Bereshit-Lucena>



Tu Historia es parte de Lucena A sua história faz parte de Lucena

La Fundación Ciudades Medias del Centro de Andalucía, a través de su marca "Tu Historia", oferta una carta de experiencias donde se incluyen diferentes rutas con anfitrión y actividades singulares para conocer la magia de Lucena. Destaca la ruta "Eliossana, la Perla de Sefarad", una agradable experiencia para viajar en el tiempo hasta la Perla de Sefarad. Experiencias que evocarán el pasado sefardí de la novia de Israel, como fue llamada Eliossana.



A Fundação Ciudades Medias del Centro de Andalucía, através da sua marca "Tu Historia" (A tua história), oferece um menu de experiências que inclui diferentes rotas com anfitriões e atividades únicas para descobrir a magia de Lucena. A rota "Eliossana, a Pérola de Sefarad" destaca-se, uma experiência agradável para viajar no tempo até à Pérola de Sefarad. Experiências que evocarão o passado sefardita da noiva de Israel, como foi chamada Eliossana.



Más info. Más informaciones: Castillo del Moral
(Pasaje del Cristo del Amor s/n) Lucena (Córdoba) 14900
Tel: +34 957503662. E-mail: lucena@tuhistoria.org
web: <http://www.tuhistoria.org/experience/la-perla-de-sefarad/>



5

El Palacio de los Condes de Santa Ana

O Palácio dos Condes de Santa Ana



El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII. En su arquitectura destacan, además de su magnífica fachada, sus dos patios, el segundo de ellos porticado, y su bella escalera, coronada con una bóveda. El palacio alberga en su interior el Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena y la Oficina Municipal de Información Turística, con una serie de salas temáticas y expositivas, entre ellas, la llamada "Eliosana" en la que se aprecian elementos destacados de la

vida, literatura y organización social de la comunidad hebrea lucentina.

O palácio barroco dos Condes de Santa Ana é um dos melhores exemplos da arquitetura civil do século XVIII. Para além da sua magnífica fachada, na sua arquitetura destacam-se os seus dois pátios, o segundo dos quais é porticado, e a sua bela escadaria, coroada com uma abóbada. O palácio alberga o Centro de Interpretação da Cidade de Lucena e o Posto Municipal de Informação Turística, com uma série de salas temáticas e expositivas, entre elas a chamada "Eliosana", na qual se podem ver elementos marcantes da vida, literatura e organização social da comunidade hebraica de Lucena.

Un palacio de Condes conversos

Um palácio de Condes convertidos

La construcción fue promovida por la familia Mora-Saavedra, entre los años 1730 y 1750. Esta familia, de posibles raíces judeoconversas, recibiría, posteriormente, el título de los Condes de Santa Ana.

A construção foi promovida pela família Mora-Saavedra entre 1730 e 1750. Esta família, com possíveis raízes de judeus convertidos, receberia mais tarde o título dos Condes de Santa Ana.

El origen judío de esta familia es estudiado en detalle por D^a Nereida Serrano Márquez y se puede leer en el siguiente enlace:

A origem judaica desta família é estudada em pormenor por D^a Nereida Serrano Márquez e pode ser lida na seguinte ligação:



<https://bghyn.com/archivo/el-palacio-de-los-condes-de-santa-ana-de-lucena-familia-ascenso-social-e-imagen-del-poder-s-xvi-xviii/>



6

Palacio de los Condes de Hust (Biblioteca Municipal)

Palácio dos Condes de Hust (Biblioteca Municipal)



Familias de judeoconversos, atraídas por la fama de Lucena en tiempos pretéritos y la añoranza de morar en la tierra de sus antepasados se establecieron, durante el siglo XVI y en épocas anteriores en Lucena. Estas familias ocupaban una buena parte de los puestos de importancia en la sociedad local, adquiriendo sus miembros cargos municipales, escribanías, etc. Muchas familias de la élite lucentina de los siglos posteriores tienen su arranque en aquellos conversos. Vestigios de aquel poder son el edificio de la actual Biblioteca Pública Municipal, antiguo Palacio de los Condes de Hust, o el Palacio de los Condes de Santa Ana, actual Centro de Interpretación de la Ciudad.

Familias de judeus convertidos, atraídos pela fama de Lucena no passado e pelo desejo de viver na terra dos seus antepassados, instalaram-se em Lucena durante o século XVI e em épocas anteriores.

Estas famílias ocupavam muitos dos cargos importantes na sociedade local, adquirindo os seus membros cargos municipais, notariados, etc... Muitas das famílias da elite de Lucena dos séculos posteriores podem rastrear as suas origens a esses convertidos. Vestígios desse poder são o edifício da atual Biblioteca Pública Municipal, antigo Palácio dos Condes de Hust, ou o Palácio dos Condes de Santa Ana, atual Centro de Interpretação da Cidade.

Museo - Bodega El Alfolí

Museu - Bodega El Alfoli



Entre el Palacio de los Condes de Santa Ana, y la Necrópolis Judía, nos encontramos con la calle Molino, que recibió este nombre porque en ella llegaron a convivir siete molinos aceiteros o almazaras. Como a mitad de calle se localiza el Museo Bodega El Alfolí, un edificio cuyo primer registro data del año 1777.

El alfolí era una especie de receptáculo o granero que se usaba para que el pueblo depositara sus ofrendas y diezmos de todas sus cosechas. Su gran portón de madera y clavos de hierro que adorna la entrada, encierra un lugar especial, un santuario de olor, sabor y tradición. Un entorno único donde convive la historia del grano, el vino y el aceite. Este establecimiento cuenta en sus

instalaciones con un rincón sefardí y ofrece actividades relacionadas con el pasado judío de Lucena.

Entre o Palácio dos Condes de Santa Ana e a Necrópole judaica, encontramos a rua Molino, assim chamada porque nela outrora conviveram sete moinhos de azeite ou almazaras. A meio caminho da rua encontra-se o Museu Bodega El Alfoli, um edifício cujo primeiro registo remonta a 1777.

O alfoli era uma espécie de reservatório ou celeiro utilizado pelo povo para depositar as suas ofertas e os dizimos de todas as suas colheitas. O seu grande portão de madeira e pregos de ferro que decoram a entrada, encerra um lugar especial, um santuário de cheiro, sabor e tradição. Um ambiente único onde coexistem a história dos cereais, do vinho e do azeite. Este estabelecimento conta com um recanto sefardita nas suas instalações e oferece atividades relacionadas com o passado judeu de Lucena.

 **Más info. Mais informações:** Museo Bodega El Alfolí
C/ Molino, 21 • 14900 Lucena (Córdoba)
Visita a la bodega y cata. Cita previa.
Telf.: +34 638828100 / +34 670663127
<http://bodegaalfoli.com/>
bodegaalfoli@gmail.com



Coro de Cámara Eli Hoshaná "Ciudad de Lucena"

Coro de Câmara Eli Hoshaná "Cidade de Lucena"



El Coro de Cámara Eli Hoshaná "Ciudad de Lucena" destaca especialmente por la colección de obras del Cancionero Sefardí, tratadas desde adaptaciones polifónicas, con el máximo respeto a la tradición musical sefardí. La singularidad de este coro radica en ser el único en España que interpreta a capella las adaptaciones de los "Kantes Populares Sefardíes" más tradicionales en "ladino" (judeo-español).

Esta formación musical contribuyó notablemente a la incorporación de Lucena a la Red de Judiarias de España – Caminhos de Sefarad, así como al impulso de la iniciativa "Lucena City of Music – Harmony for Tolerance" que fomenta las tres culturas desde el ámbito de la tradición musical de Lucena. Entre sus aportaciones destacan las armonizaciones de obras sefardíes como "Rahelica", "La Serena", "Puncha, Puncha", "Komo la Roza en la güerta", "Avre tu puerta serrada", "Arvoles yoran", "La' Spozika", "La vida do por el raki" entre otras.

la güerta", "Avre tu puerta serrada", "Arvoles yoran", "La' Spozika", "La vida do por el raki" entre otras.

O Coro de Câmara Eli Hoshaná "Ciudad de Lucena" destaca-se especialmente pela sua coleção de obras do Cancioneiro Sefardita, tratadas a partir de adaptações polifónicas, com o maior respeito pela tradição musical sefardita. A singularidade deste coro reside no facto de ser o único em Espanha que interpreta a capella adaptações das mais tradicionais "Kantes Populares Sefardíes" em "ladino" (Judaico-Espanhol). Esta formação musical contribuiu significativamente para a incorporação de Lucena na Rede de Judiarias de Espanha - Caminhos de Sefarad, bem como para a promoção da iniciativa "Lucena City of Music - Harmony for Tolerance", que promove as três culturas no âmbito da tradição musical de Lucena. Entre as suas contribuições destacam-se as harmonizações de obras sefarditas como "Rahelica", "La Serena", "Puncha, Puncha", "Komo la Roza en la güerta", "Avre tu puerta serrada", "Arvoles yoran", "La' Spozika", "La vida do por el raki" entre outras.



Más info. Mais informações: Coro de Cámara Eli Hoshaná "Ciudad de Lucena"
C/ Hoya del Molino, 46 Bl. 5 1º A. 14900 Lucena.
Telf.: +34 619 000 953
www.coroelioshana.com
coroelioshana@gmail.com



Descubre más sobre el Coro Eli Hoshana y emocionate con sus maravillosas voces en el siguiente video:

Descubra mais sobre o Coro Eli Hoshana e emocione-se com as suas maravilhosas vozes no vídeo seguinte:



<https://youtu.be/S4VIEDjH84w>



7 La Necrópolis Judía

A Necrópole judaica



Thamuge

Los restos óseos determinaron un periodo altomedieval de entre los años 1000 y 1050 coincidiendo con las fechas de mayor esplendor de la Lucena judía.

The remains pointed to a medieval period between the years 1000 and 1050 AD, which coincided with the time of the heyday of Jewish Lucena.

Finalizamos la ruta en silencio, ascendiendo hacia la Necrópolis, donde descansan los restos de los judíos lucentinos que poblaron esta ciudad hace un milenio. Una fuente cumple su función ritual para el lavado de manos después de la visita, como lo estipula la ley judía. Ellos están allí, como prueba irrefutable de la historia que hemos experimentado en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos lucentinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo de autoridades, técnicos de turismo, empresas privadas y sobre todo, las personas que habitan esta magnífica ciudad que brilla más que nunca, con luz propia.

Terminamos a rota em silêncio, ascendendo em direção à Necrópole, onde repousam os restos mortais dos judeus de Lucena que habitaram esta cidade há um milénio atrás. Uma fonte cumpre a sua função ritual para a lavagem das mãos após a visita, tal como estipula a lei judaica. Eles estão lá, como prova irrefutável da história que temos experienciado no nosso itinerário. Do distante eco do tempo sussurram-nos nomes esquecidos, fechamos os olhos e prestamos homenagem aqueles habitantes de Lucena cuja memória foi hoje restaurada graças ao grande trabalho das autoridades, técnicos de turismo, empresas privadas e, sobretudo, das pessoas que habitam esta magnífica cidade que brilha mais do que nunca, com luz própria.

En el 2006, la construcción, de la ronda de circunvalación de la zona sur de Lucena puso al descubierto un cementerio de época medieval andalusí. Aparecieron unas 346 tumbas que se adaptaban a la topografía del terreno en las que el ritual de enterramiento utilizado fue la inhumación, en fosa simple o doble, a veces con nicho o covacha lateral tapada con lajas o tégulas romanas. A finales de 2011, efectuaron el reenterramiento de los restos hallados en la necrópolis la Federación Española de Comunidades Judías y el Ayuntamiento de Lucena.



Em 2006, a construção da estrada circular da zona sul de Lucena pôs a descoberto um cemitério do período medieval andaluz. Foram descobertos cerca de 346 túmulos, adaptados à topografia do terreno, nos quais o ritual de sepultamento utilizado era a inumação numa cova única ou dupla, por vezes com um nicho ou cova lateral coberta de lajes ou tégulas romanas. No final de 2011, a Federação Espanhola de Comunidades Judaicas e o Município de Lucena sepultaram de novo os restos encontrados na necrópole.



Lucena posee la Necrópolis Judía excavada más grande de la Península Ibérica, y primer cementerio judío accesible a personas con movilidad reducida de España. La puesta en valor de la necrópolis judía ha supuesto la instalación de distintos paneles informativos sobre la comunidad judía en España, la Lucena judía y su Escuela Talmúdica o los reenterramientos llevados a cabo en el lugar. Asimismo, se han recreado cuatro tumbas para dar a conocer de forma didáctica los cuatro tipos de enterramientos hallados en el yacimiento. También se ha instalado una fuente, dada la necesidad de agua para el proceso de purificación

que la comunidad requiere en estos espacios, y se ha recreado un muro de las lamentaciones.

Lucena tem a maior necrópole judaica escavada da Península Ibérica, e o primeiro cemitério judeu acessível a pessoas com mobilidade reduzida em Espanha. A valorização da necrópole judaica implicou a instalação de vários painéis informativos sobre a comunidade judaica em Espanha, a Lucena judaica e a sua Escola Talmúdica ou os re-sepultamentos realizados no local. Do mesmo modo, quatro túmulos foram recriados para, de uma forma didática, dar a conhecer os quatro tipos de enterros encontrados no local. Foi também instalada uma fonte, dada a necessidade de água para o processo de purificação que a comunidade requer nestes espaços, e foi recriado um muro das lamentações.

Paisaje inolvidable

Paisagem Inesquecível

A seis kilómetros de Lucena, en la cima de la Sierra de Aras, se alza el Real Santuario de María Santísima de Araceli. Tierras de cinco provincias y más de treinta pueblos se brindan a los ojos del visitante desde este balcón privilegiado de la naturaleza en el centro geográfico de Andalucía.

A seis quilómetros de Lucena, no topo da Serra de Aras, ergue-se o Santuário de María Santísima de Araceli. Terras de cinco provincias e mais de trinta aldeias são oferecidas aos olhos dos visitantes a partir desta varanda privilegiada da natureza no centro geográfico da Andaluzia.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Lucena:
 Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Lucena:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqzqHp01I>



03:08

Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita

La gastronomía luentina guarda la tradición de los antiguos judíos andalusíes. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna.

A esto se suman aquellos platos y postres en los que podemos intuir su origen hebreo, y que ya son parte de la identidad culinaria de la ciudad.

A gastronomia de Lucena preserva a tradição dos antigos judeus andaluzes. A cidade desenvolveu uma cozinha que resgata as receitas antigas e as valoriza, com o toque da restauração moderna. A isto juntam-se os pratos e sobremesas nos quais podemos intuir a sua origem hebraica e que fazem agora parte da identidade culinária da cidade.



El Restaurante Tres Culturas es una cita obligada en nuestra estancia por la Perla de Sefarad. Su espíritu acorde al nombre del establecimiento, presenta propuestas innovadoras rescatando el recetario de los pueblos que habitaron la ciudad. Degustar estos platos es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce de culturas. Los cocineros del restaurante avanzan con la búsqueda que ha hecho Lucena de sus raíces judías, presentando en su menú platos sefardíes que podemos disfrutar en un ambiente acogedor y moderno.

O Restaurante Tres Culturas é uma paragem obrigatória durante a nossa estadia na Pérola de Sefarad. O seu espírito, de acordo com o nome do estabelecimento, apresenta propostas inovadoras, resgatando as receitas dos povos que habitaram a cidade. Provar estes pratos é muito mais do que uma experiência culinária, é um passaporte para outro tempo e um novo espaço gustativo, definido pelo cruzamento de culturas. Os chefes de cozinha do restaurante avançam na busca que Lucena fez pelas suas raízes judaicas, apresentando pratos sefarditas no seu menu que podemos apreciar numa atmosfera acolhedora e moderna.



Mas info. Mais informações:
Restaurante Tres Culturas.
C/ Herreñas, 2 • 14900
Lucena (Córdoba)
Telf.: +34 957 510 451.
www.restaurantelastresculturas.com/html/index.php

RASGO



Repostería Sefardí

Confeitaria Sefardita

La Confeitería Cañadas, situada en la calle El Peso 11, con más cien años de historia, es conocida por sus dulces sefardíes, los alemanes, las tartas, el tocinito de cielo y una gran variedad de dulces artesanales. Esta empresa familiar desde hace años ha incluido la repostería sefardí entre sus productos, ofreciendo las orejas de Amán, las estrellas de Sefarad, las tangerinas, los egipcios, los besitos de nuez, los almendrados y los bizcochos rositas.

A Confeitaria Cañadas, localizada na rua El Peso 11, com mais de cem anos de história, é conhecida pelos seus doces sefarditas, doces alemães, bolos, tocinito de céu e uma grande variedade de doces artesanais. Durante anos, esta empresa familiar incluiu a confeitaria sefardita entre os seus produtos, oferecendo as orelhas de Amán, as estrelas de Sefarad, as tangerinas, os egípcios, os besitos de noz, os almendrados e as bolachas rositas.



Mas info. Mais informações:
Confeiteria Cañadas.
C/ El Peso, 11 • 14900
Lucena (Córdoba).
Telf.: +34 957 515 284

RASGO



Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Torta de Miel

2 huevos
1/2 taza de aceite
1 taza de azúcar
1 taza de miel
1 taza de manzana
1/2 kilo harina
2 cucharaditas bicarbonato
2 cucharaditas royal
1 taza de café hecho
1 taza de café

-  **2 huevos**
ovos
-  **1/2 taza de aceite**
chávena de óleo
-  **1 taza de azúcar**
chávena de açúcar
-  **1 taza de miel**
chávena de mel
-  **1 taza de manzana rallada (fina)**
chávena de maçã ralada (fina)
-  **1/2 kilo harina**
quilo de farinha
-  **2 cucharaditas de bicarbonato**
olheres de chá de bicarbonato de sódio
-  **2 cucharaditas de royal***
colheres de chá fermento Royal*
-  **1 taza de café hecho con 6 cucharaditas de café**
chávena de café feita com 6 colheres de chá de café

* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

*Royal: No Uruguai, o fermento em pó é chamado royal.

Preparación / Preparação

Poner en un bol: miel, huevos, 1 taza de aceite, la manzana, el azúcar, la harina, royal, bicarbonato, y el café. Si se quiere, se puede añadir pasas de uvas y nueces picadas. El horno debe estar a 120 grados y lleva una hora de cocción. Siempre que uso nueces y pasas las paso por un poco de harina y también a veces las deajo un rato antes en vino o licor.

Colocar numa tigela: mel, ovos, 1 chávena de óleo, a maçã, o açúcar, a farinha, o fermento, o bicarbonato de sódio e o café. Se se quiser, pode adicionar uvas passas e nozes picadas. O forno deve ser colocado a 120 graus e demora cerca de uma hora a cozer. Sempre que uso nozes e passas, passo-as sempre por um pouco de farinha e por vezes também as deixo algum tempo antes em vinho ou licor.

Nota: Siempre conviene mezclar la harina con el royal, el bicarbonato, las nueces y las pasas.

Nota: É sempre conveniente misturar a farinha com o fermento, o bicarbonato de sódio, as nozes e as uvas passas.

Rosh Hashaná

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Comer y dormir

Comer e dormir

Lucena posee una gastronomía inconfundible y variada y alojamientos que ponen todos sus recursos para que sus huéspedes tengan una experiencia inolvidable.

Disfrutar de Lucena es también sentarse con tranquilidad acompañados de sus típicos vinos regionales de la denominación de origen Montilla-Moriles y de las deliciosas aceitunas que crecen en sus alrededores. Platos típicos de Lucena son las naranjas con bacalao, los bolos lucentinos, las papas en ajopollo, chomino, roña de habicholones, albóndigas de boquerones. A los postres son esenciales los dulces como los pestiños, las sopaipas, las alegrías, los gajorros o mostachones.

Lucena tem uma gastronomia inconfundível e variada e alojamentos que colocam todos os seus recursos para garantir que os seus hóspedes tenham uma experiência inesquecível. Desfrutar de Lucena é também sentar-se tranquilamente acompanhado pelos seus típicos vinhos regionais da denominação de origem Montilla-Moriles e as deliciosas azeitonas que crescem na zona circundante. Os pratos típicos de Lucena são laranjas com bacalhau, bolos de Lucena, batatas em ajopollo, chomino, roña de habicholones, almôndegas de anchovas. Nas sobremesas são essenciais os doces como os pestiños, sopaipas, alegrías, gajorros ou mostachones.

Patio interior del Hotel Santo Domingo.
Pátio interior do Hotel Santo Domingo.

Alojamientos



Alojamientos

Hotel Santo Domingo



C/ Juan Jiménez Cuenca, 16. 14900 Lucena

☎ +34 957 511 100

santodomingo@grupoaguanevada.com

reservas@hotelsantodomingolucena.com



Hotel Sierra de Araceli



Ctra. Santuario, Km 4,100. 14900 Lucena

☎ +34 957 334 666

hotelsierradearaceli@yahoo.es

www.hotelsierradearaceli.com



Glosario

Glossário



Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Sanefa: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colaço: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

lad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA